

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pożarł mnie, schrupał mnie Nebukadnesar, król Babilonu. Odstawił mnie jak puste naczynie, połknął mnie jak wąż.* Napełnił swój brzuch moimi pysznościami – wypłukał mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pożarł mnie, schrupał mnie Nebukadnesar, król Babilonu. Odstawił mnie jak pustą miskę, połknął mnie jak smok. Napełnił mną swój brzuch, ograbił z mych rozkoszy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pożarł mnie i zmiażdżył Nabuchodonozor, król Babilonu, uczynił mnie pustym naczyniem, połknął mnie jak smok, napełnił swój brzuch moimi rozkoszami i wypędził mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pożarł mię, potarł mię Nabuchodonozor, król Babiloński, uczynił mię naczyniem próżnem, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój rozkoszami mojemu, i wygnał mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zjadł mię, pożarł mię Nabuchodonozor, król Babiloński, uczynił mię jako naczynie czcze, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój pieszczotą moją i wygnał mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pożarł mnie i wyniszczył Nabuchodonozor, król babiloński, następnie porzucił jak puste naczynie. Niby smok mnie pochłonał, wypełnił swe wnętrze tym, co dawało mi rozkosz, wypędził mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pożarł mnie, zniszczył mnie Nebukadnesar, król babiloński, odstawił mnie jak puste naczynie, pochłonał mnie jak potwór, napełnił mną swój brzuch, wypędził mnie z mojej rozkosznej ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pożarł mnie i zniszczył Nebukadnessar, król Babilonu, odstawił mnie jak puste naczynie, pochłonał mnie jak smok, by napełnić swój brzuch tym, co dawało mi rozkosz, wypędził mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Pożarł mnie i zniszczył król babiloński Nabuchodonozor, i uczynił ze mnie puste naczynie. Połknął mnie jak smok, napełnił swój brzuch. Wypędził mnie z mojego raju».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pożerał mnie i wysysał Nebukadnezar, król babiloński, po czym odstawił jak próżne naczynie. Niby smok mnie pochłonał, brzuch swój napełnił, wygnał mnie z raju mojego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він мене пожер, мене розділив, мене захопив легкий посуд Навуходоносор цар Вавилону. Поглотив мене як дракон, наповнив своє черево моєю їжею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pożarł mnie Nabukadrecar, król Babelu mnie zgładził; zostawił mnie jak wypróżnione naczynie, pochłonał mnie jak krokodyl; napełnił swój brzuch moimi słodyczami, a mnie wypędził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nebukadreccar, król Babilonu, pożarł mnie; wprawił mnie w zamieszanie. Postawił mnie jak puste naczynie. Połknął

¹⁾ wąż, תנין (tannin), l. potwór morski.

			mnie jak wielki wąż; napełnił swój brzuch moimi smakołykami. Spłukał mnie.
--	--	--	---